

## ФУНКЦИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СРЕДСТВ НЕПРЯМОЙ КОММУНИКАЦИИ В КИТАЙСКОМ СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Язык является важнейшим инструментом достижения целей говорящего, его воздействия на окружающих, а также регулятором социальных отношений в том или ином обществе. И зачастую наиболее эффективными стратегиями успешного установления контактов с другими людьми является завуалированность истинных интенций говорящего, уход от «прямоты» коммуникации. Именно лингвистические средства реализации не прямой коммуникации помогают эффективно «лабиринтировать» в том или ином социокультурном пространстве. С точки зрения В. В. Дементьева, «непрямая коммуникация представляет собой содержательно осложненную коммуникацию, в которой понимание высказывания включает смыслы, не содержащиеся в собственно высказывании, и требует дополнительных интерпретативных усилий со стороны адресата». К проявлениям не прямой коммуникации (далее – НК) относятся косвенные речевые акты, эвфемизмы, тропы, идиомы, языковая игра и др.

Китайская культура является высококонтекстной, что характеризуется распространением статуса человека на все сферы жизни, а также плотностью социальных связей и ориентированностью на сохранение репутации. Кроме того, для представителей китайской нации характерно стратегическое мышление, что предполагает продуманное оформление интенций говорящего, проигрывание ситуации на несколько шагов вперед, а также проявление особого рода хитрости. Все это не может не найти своего отражения в языке.

Использование средств НК способствует «сохранению лица» представителя китайской лингвокультуры. «Лицо» в китайском обществе можно соотнести с понятием «репутации». И для сохранения собственного «лица» либо «лица» своего собеседника китайцы часто прибегают к использованию средств НК. Чаще всего это проявляется в ситуациях отказа, например:

*很抱歉不能亲自来接您！ 对 大 的 抱 歉 ， 我 不 能 亲 自 来 接 您 ！*

Представитель китайского социума, выражая свой отказ таким непрямым способом, проявляет заботу о «лице» адресата, свое уважение к нему. Приведем еще один пример ситуации отказа в китайском языке, в котором говорящий будет «непрямо» действовать для защиты уже своей собственной репутации:

可我也是有身份的人，让我道歉，多丢面子？*Но я тоже занимаю высокую должность. Если я пойду извиняться, я «потеряю лицо».*

Непрямое выражение интенций в китайском языке считается более вежливым, тактичным. Проиллюстрируем данную функцию использования средств НК на примере ситуации просьбы:

我听说你儿子有一把小提琴，放在家里没用了，我儿子正想学习小提琴，我能借用一下吗？*Я слышал, у твоего сына есть скрипка, которая лежит у вас дома без дела. Мой сын сейчас учится играть на скрипке. Нельзя ли одолжить ее у тебя?*

Адресант просьбы сначала подчеркивает тот факт, что скрипка не используется сыном собеседника в отличие от его ребенка, а затем выражает свое желание одолжить данный музыкальный инструмент в форме вопроса, что звучит более вежливо. Еще один пример не прямой просьбы в китайском языке:

你能不能帮助我？*Можешь ли ты мне помочь?*

Как и предыдущий пример, это высказывание представляет собой ситуацию НК. Данная форма выражения просьбы подчеркивает наличие выбора у адресата, отсутствие ее навязывания, мягкость и тактичность говорящего.

Кроме того, использование средств НК может способствовать защите собственных интересов, например:

什么？我去道歉？那不是我的错。*Что? Мне нужно извиняться? Это не моя ошибка.*

Еще один пример НК, иллюстрирующий отстаивание собственной позиции:

我才不会给你哩。别妄想啦。*Так я и отдала. Держи карман шире!*

С одной стороны данные высказывания звучат довольно категорично, но с другой стороны – они позволяют говорящему отстаивать свои собственные интересы, не поддаваясь манипулированию со стороны других людей.

要像爱护自己的眼睛一样爱护民族团结，像珍视自己的生命一样珍视民族团结，像石榴籽那样紧紧抱在一起。*Необходимо беречь национальное единство так, как бережешь собственные глаза. Необходимо высоко ценить национальную солидарность так, как ценишь собственную жизнь, тесно соединяться вместе словно семена граната.*

Данный пример является высказыванием председателя КНР Си Цзиньпина. Метафорическое использование названия плода известного растения непрямым способом подчеркивает идею председателя ЦК КПК о том, что необходимо дорожить национальной

сплоченностью и каждая национальность, выступая в роли «зернышка» большого граната под названием «Китай», должна уважать друг друга и чувствовать взаимную солидарность. Этот пример показывает, что использования непрямого воздействия повышает эффективность влияния на других людей.

我一定会管到底的。*Я этого просто так не оставлю.*

Данный пример является угрозой, и именно ее не прямое выражение повышает воздействующий на адресата эффект. В то же время она звучит как предупреждение, что дает собеседнику возможность избежать неблагоприятных последствий.

Помимо этого, использование средств НК делает речь более оригинальной. Продемонстрируем это на следующем примере:

你的眼睛像黑葡萄一样。*Твои глаза словно черный виноград.*

Данный комплимент также является примером использования НК. Адресант не говорит прямо о красоте глаз собеседника, а сравнивая его глаза с черными виноградинами, он делает ему комплимент.

Также «непрямота» коммуникации может способствовать достижению определенного юмористического эффекта:

А: 去了信公司，别忘了哥们儿啊？*Перейдя в другую компанию, не забудешь своих друзей?*

В: 哪儿的话？*О чем ты говоришь?*

Приведем также пример с использованием эвфемизма как лингвистического средства реализации НК:

我媳妇很偶然地给我扣了 – 顶绿帽子。*Моя жена совершенно неожиданно надела на меня зеленую шапку.*

Незнание значения выражения «绿帽子» ('зеленая шапка'), которое употребляется для обозначения неверности жены, может стать причиной коммуникативного сбоя в рамках межкультурной коммуникации. Этот эвфемизм связан с фактами из истории Китая, в котором головные уборы зеленого цвета в эпоху Тан служили для демонстрации позора преступников.

Таким образом, использования средств НК в китайском социокультурном пространстве способствует «сохранению лица» как говорящего, так и его собеседника, что очень важно для китайского общества. Непрямое выражение своих интенций в китайском языке считается более вежливым, тактичным, что помогает также выразить уважение к собеседнику. Выбор

использования непрямого воздействия на адресата повышает эффективность влияния на другого человека, а также способствует защите личных интересов, укреплению собственной позиции. Стоит также отметить, что использование средств НК делает речь более оригинальной, позволяет достигать эстетического и юмористического эффектов. Помимо этого, НК отражает национально-культурные особенности китайского народа.

**И. С. Балабанович** (Минск, Беларусь)

## **СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ МЕТАТЕКСТУАЛЬНОГО КОММЕНТАРИЯ**

### **В ЛИРИКЕ П. АНТОКОЛЬСКОГО**

Творчество Павла Антокольского – интересная страница в литературе XX века. Его стихи, выросшие на лучших традициях зарубежной и русской словесности, вобрала в себя все многообразие контекстов, предложенных бурным и противоречивым ушедшим столетием. Они насыщены историческими, культурологическими, литературными «переключками», поэтому представляют собой репрезентативный материал, который может быть использован при изучении интертекстуальных связей в русской поэзии того времени.

Рассмотрим некоторые способы создания метатекстуального комментария в стихах П. Антокольского. При этом метатекстуальность будем понимать как явление, подразумевающее содержательную и / или формальную комментирующую связь между различными текстами и / или фрагментами внутри текста. Прежде всего, создание такого рода комментариев у П. Антокольского связано с осмыслением наследия прошлого, конструктивным и уважительным диалогом с русской и зарубежной классикой. Прототекст может характеризоваться с помощью отдельного эпитета (*яростный том Шекспира* («Вступление»)), сравнительного оборота в составе простого или сложного предложения (...*много странного, простого, Как жизнь и смерть и как роман Толстого* («Я в пять часов проснулся без причины...»)), *Ночь невинна, как Жюль Верн, Чтобы мог прочесть ребенок* («Новый год. 1927 – 1967»). В данном случае комментирующая ссылка на «обобщенный» роман или на творческую манеру предшественника в структуре авторского текста выполняет скромную функцию дополнительного смыслового включения. Позднее рассмотрим примеры, где метатекстуально маркированные элементы берут на себя структурообразующую роль во вторичном тексте.

Осмыслению П. Антокольский может подвергать какой-то один элемент творчества другого автора: *Здесь висельник Вийон шептал ... Распутные стихи; Здесь, может быть, Бальзак, мрачней постепенно, Распутывал ходы житейских дряг и драм* – характеристика манеры построения сюжетов О. де Бальзаком. Может рефлексировать над